

跨文化交际中的语用失误

李素菊, 姜雪

(东北大学外国语学院, 辽宁沈阳 110004)

摘要: 本文就跨文化交际中出现的语用失误进行了分析。语用失误有两种表现形式: 语言语用失误和社交语用失误, 即套用母语的表达式和误用目的语的其他表达方式。语用失误是影响跨文化交际成功与否的重要因素之一。为了提高跨文化交际能力, 外语学习者不仅要注意语言表达的正确性, 更要注意其语境的得体性。在英语教学中教师应该帮助学生克服语用错误, 培养其语用能力。

关键词: 跨文化交际; 语用失误; 语言—语用失误; 社交—语用失误; 语用能力

1. 引言

近年来, 跨文化交际已成为我国外语教育界研究的热门话题。在中国, 大多数学生学的是英语的语音、词汇和语法, 而套用的是中国的文化。这样在跨文化交际中, 往往出现文化上的错误, 这种错误在英美人的眼里, 要比语音、语法、词汇上的错误更不可容忍。语言是社会文化的产物, 社会文化对语言的运用具有决定性的制约作用。语言是交际工具。人们在运用语言进行交际时, 一方面要遵守该语言的形式规则, 即讲出的话必须用词准确, 语法正确; 另一方面还要遵守该语言的使用规则, 即讲出来的话必须符合交际情景以及所学语言国家的社会文化、风俗习惯, 否则会出现语用失误, 导致交际失败, 甚至会伤害对方的感情。因此, 培养学生在语言交际中的跨文化交际意识和能力也成了外语教学的一个任务。

2. 跨文化交际语用失误的研究

2.1 什么是跨文化交际

跨文化交际是语用学和应用语言学的一个新的研究领域。贾玉新(1997)在《跨文化交际学》一书中指出: 跨文化交际是指不同文化背景的人们(信息发出者和信息接受者)之间的交际; 从心理学的角度讲, 信息的编、译码是由来自不同文化背景的人所进行的交际就是跨文化交际。在跨文化交际中, 由于一方(或双方)对另一方的社会文化传统缺乏了解, 因而出现不恰当的言行, 这是产生交际故障的一个重要原因。而不同文化背景的人们的说话方式或习惯不尽相同, 则是在跨文化交际中产生故障的另一个原因。

2.2 什么是语用失误

何自然教授(1996)认为语用失误不是指一般遣词造句中出现的语言运用错误(performance errors), 而是说话不合时宜的失误, 或者说话方式不妥、表达不合习惯等导致交际不能取得预期效果的失误。英国语言学家 Thomas(1983)认为语用失误是由于听话人不能正确破译说话者的真实意图而造成的交际失败。在言语交际中, 说话人没能根据标准的语法编码模式去遣词造句, 他顶多被认为是“说得不好”(speaking badly); 但没有按照语用原则来处理话语, 他就会被认为是“表现不好”(behaving badly), 被认为是“不真诚的、存心欺骗的或居心不良的人”。

【作者简介】

李素菊(1953-), 女, 东北大学外国语学院副教授; 研究方向: 语用学, 教学法。

姜雪(1975-), 女, 东北大学外国语学院讲师; 研究方向: 应用语言学, 语篇分析。

2.3 语用失误的负面影响

语用学是讲究语言合适、得体的学问。使用语言不能只讲究遣词造句的正误,更重要的是语言使用是否合适、得体。语言表达得得体包括两个方面的含义:既指说话人说的话合乎语法规定,具有语法上的可接受性,又指说话人说的话在特定的语境下得体、合适。例如:有一个欧洲国家的女王前往美国访问,到达芝加哥时,人们以接待君主的隆重礼仪表示欢迎。访问即将结束,芝加哥市长为女王一行举行欢送仪式,市长致辞,为表示友好,他说:“The next time you come, bring the kids along.”(下次来时把孩子带上)。会场的气氛突然发生了惊人的变化:有些人目瞪口呆,感到此语难以置信;有人发出嗤笑声;女王随行人员则颇为气愤,而这一切皆令这位市长感到困窘,这究竟是怎么回事呢?答案是:市长用了 kids 一词。不能称君王的子女为 kids(孩子),应称 princes(王子)或 princesses(公主)(外教社,2000)。下面引用夏纪梅教授(1995)主编的《英语交际常识》中的一段话:Ladies and gentlemen, I'm delighted to introduce to you a very pretty girl, Miss Brown. She is a very good teacher from the U.S.A. 这是学校负责人欢迎一位美籍教师的会议讲话,讲话的人是一位中国人。Miss Brown 听了这番话后显出了难堪、不高兴的表情。因为尽管这位校领导讲话时没有犯英语语法错误,但他讲得并不得体。他把美籍女教师 Miss Brown 说成是一位 pretty girl 这一点,足以使当事人对他产生反感了。按照欧美的文化,成年女子是不愿意被别人称为 girl 的:她们宁愿被称呼为 woman。在当事人 Miss Brown 看来,别人称自己为 girl,是说自己幼稚、不成熟。

在跨文化交际中,外语学习者所用的如果是不符合目的语的本族人的表达方式,则会让对方感到不知所措,造成误解,甚至发生冲突,产生尴尬的局面,从而影响交际。外国人能够宽容外语学习者在语法方面所犯的错误的,却很难容忍学习外语者所犯的语用错误。

3. 语用失误的表现形式

语用失误分为两种:语用—语言失误和社交—语用失误。语用—语言失误就是常常套用母语的表达式,套用母语表达式体现在语义套用和结构套用上。下面分别论述语义套用和结构套用。

语义套用就是将两种语言的词语等同起来,却忽视不同文化对词汇的影响。语言是整个文化的基础,是文化的现实载体。不同的民族在打招呼、道谢、致歉、告别等方面表现出不同的民族文化。如果忽略了文化差异,就会只看到语言之间的共性,而忘记语言之间的差异,照搬母语的词汇或按照母语的思维模式去理解目的语的词汇。词汇是语言理解和表达的基础。在跨文化交际的过程中,词汇的理解与表达直接关系到目的语使用的正确与否。语义套用往往会带来许多语用失误问题,具体表现在以下几个方面:(1)有些词汇的搭配是约定俗成的,不能把汉语的搭配规律套用到英语学习中去。例如:在汉语中我们形容事物多时,用“多如牛毛”;形容极端挥霍浪费时,用“挥金如土”;比喻新事物蓬勃涌现时,用“雨后春笋”。由于英汉语言的搭配意义存在着词汇空缺现象,所以在跨文化交际中,英语学习者不能套用汉语中的词语搭配,而应该按照英语民族的习惯把上述短语译成“as plentiful as blackberries(黑莓)”,“spend money like water(水)”,“spring up like mushrooms(蘑菇)”;(2)词汇与英汉文化和习俗有关。英美民族的人特别忌讳“老”(old)一词。按照中国的文化和习俗,老人是受到社会尊重的。“老”象征着经验丰富、知识渊博。然而在西方国家,特别是在美国,却恰恰相反。西方社会是竞争激烈的社会,是个人奋斗的社会。人们常形容美国是“儿童的天堂(paradise),中年人的战场(battlefield),老年人的坟墓(grave)”。人老了就意味着从社会竞争的舞台上退了下来,这对个人来说是件痛苦悲哀又无可奈何的事情。所以在西方国家,有的人尽管已经很老了,但他们并不愿意承认。而且在西方,老人的独立意识很强,不轻易麻烦别人,有一种不服老的自尊心。我们不能称年长者 of “old man”或“old lady/woman”,不然可能会引起误会,甚至造成尴尬的局面;再如一些颜色词的语用差异也与英汉文化和习俗有关,比如“red(红色)”一词,在汉语的传统文化意识中,“红色”象征着“吉祥”、“顺利”、“成功”、“喜庆”。但在西方文化中,红色被视为

不祥之兆,如果看到红色,那就意味着有危险。如交通红色代表禁行;如果路上插着红旗表示前方路面有危险或此路不通;waving a red flag 惹人生气的事;in the red 表示赤字、亏空等;(3)英汉词汇的语用差异。比如数字在英汉语言中就存在着语用差异。英语国家的人们往往认为单数吉利,如:在表示更深程度时,常在整百整千的偶数后再加上“one”:one hundred and one thanks 译成“十分感谢、千恩万谢”。相反,中国传统文化则认为双数是吉利的数字。人们喜欢双数的偶合意义,追求“好事成双”,渴望“双喜临门”,形容处事有方是“四平八稳”,形容交通便利为“四通八达”,百事顺心为“六六大顺”,美不可言为“十全十美”。如果英语学习者不了解英汉语言在词汇方面的语用差异,在使用目的语的过程中就很容易犯语用错误。除此之外,语义套用还表现在英汉语的词语完全对等方面。在中国过生日穿“生日新衣服”是天经地义的事,但把生日衣服译成“birthday suit”是语用失误,是套用母语的表达方式。Birthday suit 是英美特别是美国惯用的一则非常幽默的俚语,常用作“complete nakedness(赤身裸体)”的一种委婉说法,它本身隐喻的是一个人呱呱坠地时一丝不挂的情景。Birthday suit 决不是什么“生日衣服”,而是“裸体”。

上面论述的是语义套用的表现形式,下面论述结构套用的表现形式。结构套用就是不了解目的语的表达方式而套用母语的结构。比如有人敲门时,我们问,“你是谁呀?”不少学生套用母语的结构问“Who are you?”而不是用地道的英语“Who is it?”再如,售货员问购物的外国人“你想要什么?”直译为“What do you want?”而英语的正确表达是“What can I do for you?”结构套用还体现在社交用语上。如打招呼,在汉语中打招呼常说:“你吃饭了吗?”“你上哪儿去?”等等,有些外语学习者套用母语的结构问外国人“Have you eaten?”“Where are you going?”而正确的打招呼应该是“Hello!”“How are you?”。

社交语用失误是指不了解对方文化背景差异及风俗习惯而造成语言表达有失得体。这类语用失误是交际者在运用语言这一工具时由于没有弄清楚隐含在语言中的文化内涵或者没有遵循特定的文化规约而引起的,它与交际双方的“文化身份”、会话的“语域”、话题的选择等因素有关。比如,中国学生会很随意地用他们背的滚瓜乱熟的句子问外国人,如“How old are you?”“Are you married?”“How many children do you have?”“How much money do you earn each month?”“What's your religion?”“Where are you going?”“Have you eaten?”等。这些在中国人看来是客套话,是社会关心的话题,可以相互谈论,但在英美人看来则不然,他们认为凡是个人隐私,如行为去向、年龄、家庭收入、婚姻状况、宗教信仰等都属于个人隐私,他人无权干涉。生活在两种不同环境里的人,所持有的人生观、价值观、社会行为和道德规范都不一样。不熟悉这些文化价值观的差异,在跨文化交际中很容易出现语用失误。

4. 培养跨文化交际意识

跨文化交际意识就是指对交际中的文化差异的认识和理解能力,也指理解和承认人类具有各自创造其独特文化的基本能力,以及对不同社会文化背景下人们不同观念、行为的认识和认可能力。由于交际双方分属不同的文化系统,隐含在语言中反映民族价值、是非标准、社会习俗、心理状态、生活方式等文化因素也就各不相同,跨文化交际常发生冲突(辛春晖,2005)。

不同文化背景的人们之间相互交际是一个非常复杂的过程,大家都知道的事实是:对绝大多数会外语的人来讲,在理解和说外语时必须遵循该语言的社会规范、文化规则或语用规律。不同文化背景的人们在交际过程中最易犯的一个毛病是误以为对方与自己没有什么两样。一旦发现对方的行为与自己的预期相差很远就会困惑、失望,造成跨文化交际的失败(胡文仲,1999)。跨文化交际中,谈话的内容、话题的选择也是经常产生交际失误的因素,因为一个文化中人们习惯交际的话题,可能是另一文化中人们交际时设法回避的话题;一个文化中人们常常涉及的内容可能构成另一文化中对隐私的侵犯。这就使得培养和提高跨文化意识变得尤为重要。

笔者认为培养和提高跨文化意识,首先要有尊重不同文化背景下人们生活方式的愿望,做到视其所视、

感其所感。既然西方人不喜欢别人打听个人的收入、工资、信仰、宗教、婚姻状况等问题，我们就应该尊重他们的生活方式，不要随便询问，也不要贸然造访。培养和提高跨文化意识，还要深入了解目的语文化，比如，在英国人的眼里狗被视为人类忠实的朋友，并且受到与人一样的尊重，了解了这一文化常识之后，我们就能理解“*You are a lucky dog!*”的真正含义了。

学生们有了跨文化意识后，即使他们学了“*Have you eaten?*”这样的话语，也不会冒昧地用在与外国人见面打招呼的场合中，因为他们知道这样的句子在汉语里是一句出于礼貌的寒暄语，而在英语里是不能这样用的，否则会给对方造成“你还能吃得起饭吗？”这样的误解，从而导致交际的失败。

5. 结 语

文化上的差异会给不同文化背景的人们之间相互理解与和睦相处带来极大的困难，使人们烦恼与苦闷，或产生重大的失落。显然，认识跨文化交际的本质，了解其过程，探究在这一过程中会发生什么、怎样发生的、产生什么后果及如何解决和避免交际中产生的障碍、冲突等等，已是时下外语教学的迫切需要。语言能力教育已远远不能满足师生们的需求，跨文化交际能力是外语教育的最终目的。在英语教学中教师应该帮助学生克服语用错误，培养学生的语用能力。目的语学习者必须学会观察异国文化，善于与自己的文化对比，才能逐步提高自己的跨文化交际意识，避免跨文化交际中的语用失误。

参考文献：

- [1] Thomas J. (1983). Cross-cultural Pragmatic Failure[J]. *Applied Linguistics*, (4): 95.
- [2] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海：上海外语教育出版社，1996：205.
- [3] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1999：177.
- [4] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海：上海外语教育出版社，1997：23.
- [5] 外教社. 大学英语教学研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2000：131.
- [6] 夏纪梅. 英语交际常识[M]. 广州：中山大学出版社，1995：64.
- [7] 辛春晖. “灰色信息”的语用翻译[J]. 中国科技翻译，2005（2）：47.

Failure in the Cross Cultural Communication

LI Su-ju JIANG Xue Northeastern University

Abstract: This paper analyses pragmatic failure in the cross cultural communication. There are two kinds of pragmatic failures—borrowing from native language expressions directly and using the other target language expressions wrongly. Pragmatic failures are one of the key factors that influence the success of cross cultural communication. It is emphasized in this paper that to possess intercultural pragmatic competence for effective cross-cultural communications, importance should be attached not only to the grammatical correctness of language, but also to its contextual acceptability. The teachers should help students overcome pragmatic errors and cultivate pragmatic competence in foreign language teaching.

Key words: cross-cultural communication; pragmatic failure; pragma-linguistic failure; socio-pragmatic failure; pragmatic competence

(Edited by Robert, Doris and Wendy)